

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

CHACO

102

RESISTENCIA

Maestro DORA MARTÍNEZ

Escuela N° 42

Fojas 12

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Folklore con conocimientos regionales

Nombre de la Maestra que lo remite ... Dora Martínez

Localidad ..... Resistencia.

Escuela... Elemental N° 42

(1º) Creencias y costumbres (A) Creencias y prácticas supersticiosas.

(B) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

1.- Teniendo plantas de ruda, de las dos clases, plantadas cerca de la casa, traen suerte.

2.- No conviene plantar coco, por que la persona que lo hace, tiene pocos años de vida.

3.- Por la misma causa citada en la superstición anterior no conviene plantar tuna. Cuando la desgracia está próxima a suceder, comienza a desgajarse la planta sin causa justificada.

4.- No conviene plantar madreleña, por que anuncia ruina.

5.- Por la misma causa anterior no es bueno tener en casa de la planta llamada, espuma de mar.

6.- Por la misma causa, o mejor dicho, por tener el mismo significado no conviene tener de la planta denominada, maravilla.

7.- Sa joven que plante corona de novia, quedará en casarse.

8.- No conviene tener plantas de los lirios llamados: lágrimas de la virgen, por que significan pobreza.

9.- Por tener igual significado que la anterior superstición no es bueno tener de la planta denominada: árbol de navidad.



(c) Supersticiones relativas a animales

- 1.- Una vez dedicándose a la cría de palomas, se debe procurar no terminarlas, pues de lo contrario anuncian atraso.
- 2.- Cuando un pica flor se aproxima a una casa, anuncia visita; si son dos anuncian buenas noticias.
- 3.- Cuando el pájaro carpintero se posa en la casa y da a ella con su pico imitando los golpes del martillo, anuncia desgracia.
- 4.- El canto de un pitogüé en los alrededores de una casa anuncia gente nueva o visita; si son dos, anuncian nacimiento y si se lamentan, anuncian desgracia.
- 5.- Si la gallina imita el canto del gallo, anuncia desgracia.
- 6.- Cuando un quirirí o una bandada de estos animales pasan cantando, anuncian cambio de tiempo.
- 7.- Cuando de noche el pájaro yaguá pasa gritando por sobre una casa y este sigue la dirección del cementerio anuncia desgracia.
- 8.- Cuando el perro aulla, también es anuncio de desgracia.
- 9.- El quindá es otro de los pájaros nocturnos que anuncia desgracia, cuando grita al cruzar



por sobre la cara

3

(i) Curanderismo.

1.- Para curar a los vacunos abichados se cortan tres plantas de escoba dura y con estas se le castiga al animal en ferno en el anca tres veces; luego se atan dichas plantas y se las cuelgan de un árbol del lado que sale el sol; a medida que las plantas se van secando el animal se cura.

2.- Otra manera de curar los vacunos abichados es, tomar con un cuchillo la medida de la pirada del animal enfermo y darla vuelta.

3.- Para evitar los ataques cerebrales se abre el vientre de una paloma y se coloca sobre la cabeza del paciente de manera que la sangre caliente aún toque el cerebro.

(B) Costumbres tradicionales.

(a) Ceremonia con que se solemniza algunos acontecimientos tales como nacimiento, matrimonio, muerte.

1.- El día antes de efectuarse una boda es costumbre de que los novios se confiesen y comulgen. Por la noche preparan los dormitorios para ambos novios separados por una pieza donde se efectúan fiestas, bailes, etc, mientras, los novios duermen en sus respectivos dormitorios. A esto llaman velar a los novios. Al día siguiente se efectúa la boda que la festejan con estruendo, disparos, vivas y confites.

2.- Después de tres días del fallecimiento de una

persona, empiezan en sus casas la novena; al terminar esta, acostumbran velar a la cruz antes de llevarla al cementerio. Para esto invitan a sus relaciones al velorio; y para pasar la noche forman corros; unos juegan a las barajas, otros a las loterías, otros narran cuentos o hacen chistes y entre estos circula el mate, el cigarro y la bebida. Al día siguiente a una hora convenida llevan en procesión la cruz al cementerio.

Cuando el velorio es de una criatura lo hacen con música, por una creencia de que los angelitos en el cielo siempre están entre música.

### (b) Juegos.

1. Chanchito jabonado. - Untase la cola del cerdo con jabón y se lo larga en un espacio determinado, largando detrás varios jugadores que deberán tomar al cerdo por la cola hasta detenerlo. El que llegue a detenerlo obtiene el premio determinado.

2. El botón escondido. - Una persona es encargada de esconder el botón en una parte más o menos visible, mientras las otras aguardan que esté listo para buscarlo. Penetran en la pieza donde se halla el botón. El primero que lo halle se acerca al oído del que escondió diciendo el lugar donde está el botón y se sienta. Así sucesivamente harán los otros. El último en encontrar dará prenda y el primero que halló el botón esconderá por segunda vez. Así seguirá el juego hasta que todos hayan dado prenda, las que una vez reunidas se darán los castigos correspondientes consistiendo estos en hacer de papelito, arbolito, ir a Berlín, caer se al pozo, etc.

3. Las escondidas (o que lo escondido como llaman). Un grupo de niños o niñas, convenidos en jugar, forman un círculo, uno de ellos a medida que pronuncia una estrofa cualquiera que haya aprendido para el efecto, esta por ejemplo:

La naranja se pasa  
de la sala al comedor  
no me mates con cuchillo  
mátame con tenedor.

debe ir tocando con la mano derecha y a medida que pronuncie cada palabra del verso a un niño del círculo y siguiendo el orden en que están formados; al que le toque la última palabra de la estrofa queda libre y se retira del círculo y comienzan de nuevo a recitar la estrofa y así sucesivamente va disminuyendo el círculo hasta que de los dos últimos niños, queda para buscar a los demás el que no ha sido agraciado con la última palabra de la estrofa. Este debe quedar tapando los ojos en un sitio determinado de ante mano y que llaman casa. Después de un rato; cuando más o menos comprenda que sus compañeros ya están escondidos sale a buscarlos tratando de no alejarse mucho de la casa, a fin de que ninguno de los escondidos pueda acercarse a ella, pues el que toca casa se ve libre, es decir podrá esconderse nuevamente en el siguiente juego; ahora si el que ha quedado llega a tocar a alguno de los escondidos le corresponde quedar al encontrado, quedando él libre para el siguiente juego y así sucesivamente siguen jugando por espacio de un rato.

(2º) Narraciones y refranes.

(a) Refranes, adivinanzas.



- 1.- So mal quitado es mal aprovechado.
- 2.- No hay mal que por bien no venga.
- 3.- Hijo de tigre, overito tiene que ser.
- 4.- Quien mucho avarea, poco aprietta.
- 5.- Perro que ladra no muerde.
- 6.- No hay deuda que no se pague, ni plazo que no se cumpla.
- 7.- Cada vieja alaba su madeja.
- 8.- El zorro cambia de pelo, pero de maña, no.
- 9.- Para el hambre no hay pan duro.
- 10.- Amor con amor se paga.
- 11.- No hay que decir: de esta agua no ede beber, ni buen día antes de amanecer.
- 12.- Quien ríe último, ríe mejor.
- 13.- Buey sin picara no anda.
- 14.- Quien mal empieza mal acaba.
- 15.- Quien bien te quiere te hará llorar.
- 16.- El ojo del amo engorda al caballo.
- 17.- Del más ruin se espera el golpe más terrible.
- 18.- Nunca falta un buey corneta entre la tropa.
- 19.- Más vale trote que dure y no galope que cance.
- 20.- Al que madruga, Dios lo ayuda.
- 21.- El que madruga, oye, mira y compra carne.
- 22.- Más vale buena fama que una dorada.
- 23.- Siempre la oveja más ruin es la que rompe el coral.
- 24.- Más vale un hoy que dos mañana.
- 25.- No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.
- 26.- Dime con quien andas y te diré quien eres.
- 27.- Quien no mira adelante, atrás se queda.
- 28.- De tal palo, tal astilla.
- 29.- Tanto tienes, tanto vales; nada tienes, nada vales.
- 30.- Quien a hierro mata, a hierro muere.
- 31.- Otro perro con ese hueso.
- 32.- Más vale andar solo que mal acompañado.
- 33.- Perro que ladra no muerde.
- 34.- En boca cerrada no entra mosca.

(1) Dos mira mira,  
dos mira al cielo  
matro caminantes  
y un chiotero. - (La vaca)

(2) Una señora, muy aseñorada,  
con muchos remiendos,  
y sin ninguna puntada. - (La gallina).

(3) Me cortaron la cabeza,  
me cortaron hasta los pies,  
me llevaron al suplicio,  
donde lágrimas lloré. - (La caña de azúcar)

(4) Quien lo hace no lo goza  
quien lo goza no lo ve,  
quien lo ve no lo desea,  
por más bonito que sea. - (Cajón fúnebre)

(5) Cáscara abajo  
cáscara arriba  
pie de pato  
cabeza de víbora. - (La tortuga.)

(6) Blanca como la paloma  
negra como la pez  
habla y no tiene lengua  
corre y no tiene pies. - (La carta)

(7) Sinda casita  
de un solo horcon. - (La sombrilla)

(8) Chiquito como ratón  
guarda casa como el león. - (La llave)

- 9.- Ventana sobre ventana,  
sobre ventana un balcón,  
sobre el balcón una dama,  
sobre la dama una flor. - (El candelero, la vela y la luz de esta)
- 10.- Sobre un plato  
de maíz pororo,  
un pedazo de queso. - (El cielo, las estrellas y la luna)
- 11.- Un gran galpón sin horcon. - (El cielo)
- 12.- No soy astro, ni viento, ni nube  
y estoy en medio del cielo. - (Sa letra e)
- 13.- Verde, verde como el loro  
bravo, bravo como el toro. - (Sa ortiga)
- 14.- De día estaba,  
de noche estaba,  
no se movía  
de donde estaba. - (Sa taba)
- 15.- Una niña estaba, estaba  
y a todos los que pasaban  
la plata les quitaba. - (Sa taba)
- 16.- Siendo indomable  
sirvo al humano  
corro sin patas  
y vuelo sin alas. - (El viento)
- 17.- Coron que anda,  
gil que camina,  
burro será  
el que no lo adivina. - (El torongil)



- 18.- Soy grande como el mundo  
y con todo eso no me ves  
me tratas de vagabundo  
y te cubro de cabeza a pie. - (El viento)
- 19.- Largo, largo como lazo  
redondo, redondo como cidazo. - (El pozo)
- 20.- Como soy, así me quedo  
pues no se cambia mi edad  
tengo ojos y no veo  
tengo boca y no puedo hablar. - (El retrato)
- 21.- Una señora, muy aseñorada  
que siempre anda en coche  
y siempre está mojada. - (La lengua)
- 22.- Puente sobre puente  
casita de mala gente. - (El avispero)
- 23.- Para bailar me pongo la capa.  
para bailar me la vuelvo a sacar  
que no puedo bailar sin la capa  
y con capa no puedo bailar. - (El trompo)
- 24.- Tengo cola y no soy animal  
y aunque subo muy alto, muy alto  
de las alas del ave estoy y falto,  
y no puedo a mi antojo volar. - (El barrilete)
- 25.- Tengo hojas y no soy un árbol  
tengo lomo y caballo no soy  
y aunque no tengo lengua ni boca  
mil consejos muy útiles doy. - (El libro)

- 26.. Redonda como una taza  
me sigue hasta la plaza.. (La luna)
- 27.. Una hermosa casita  
de tres horcones.. (La olla de tres patas)
- 28.. Blanco fue mi nacimiento  
verde fue mi niñez  
mi mocedad encarnada  
y fue negra mi vejez.. (La mora)
- 29.. Tengo nombre de animal  
y siempre vivo caliente  
haciendo bien a la gente  
aunque ellos me traten mal.. (La pava)
- 30.. Pues salta a la vista  
que fui para el hombre  
la primer conquista.  
¿Cuál será mi nombre?.. (Salta)
- 31.. Blanco fue mi nacimiento  
me pintaron de color  
he causado muchas muertes  
y he empobrecido a señor.. (Las barajas)
- 32.. Mi madre tiene una sábana  
que no se puede doblar  
mi padre tiene una cuenta  
que no se puede sacar,  
mi hermana tiene un espejo  
que no se puede mirar.. (El cielo, las estrellas y el sol)
- 33.. Cual es que andando desmaya

no gasta manto ni saya  
a muchos ponen en afrenta  
y al matarla está contenta... (El hambre)

34.- Vuela sin alas  
siva sin boca  
azota sin manos  
y tu no lo ves ni lo tocas... (El viento)

35.- Cuando me suelo enojarse  
de madre calen los ríos  
hago al más fuerte temblar  
y para eludir mis bríos  
en el fuego viene a dar... (El invierno)

36.- Juntos dos en un borrico  
los dos andan a la par  
el uno anda doce leguas  
y el otro una no más... (El minutero y el horario)

37.- Soy la redondez del mundo  
sin mí no puede haber Dios,  
papas y cardenales, sí,  
pero pontífice, no... (Sa letra σ)

38.- Oro no es,  
plata no es,  
hambre la cortina  
y verás lo que es... (El plátano)

39.- Por el aire va volando,  
sin plumas ni corazón  
al vivo le da sustento  
y al muerto consolación... (Sa abeja)



40.- Un plato de confites  
que de día se juntan  
y de noche se desparraman. - (Las estrellas)

41.- Mi tío va y viene,  
y en el camino  
se detiene. - (El parador)

(40) Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica; zoología, astronomía, geografía, etc)

(a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

Dos té, o tirana, que a continuación se cita se preparan en la siguiente forma: se toman dos o tres cogollos o unas cuantas hojas. se derrama, sobre ellas agua hirviendo, se tapa (el pocillo donde se ha hecho el té) se deja cinco minutos en infusión y luego se sirve.

1.- Té de menta, para descompostura de estómago. Este mismo té con unas gotas de agua de colonia, buena para las palpitaciones del corazón.

2.- Té de naranjo para descompostura de estómago.

3.- Té de oregano para la tos convulsa.

4.- Té de torongil para palpitaciones del corazón.

5.- Té de mangapiri para la tos.

6.- Té de cedrón para palpitaciones del corazón.

7.- Té de ajeno para el estómago. De este mismo

- cociéndolo es bueno hacer buches para dolor de muela
- 8.- Tce de yerba tostada para el hígado
  - 9.- Tce de yerba del pollo para indigestión
  - 10.- Tce de yerba de lucero para indigestión
  - 11.- Tce de salvia con leche para la tos.
  - 12.- Tce de ruda con unas gotas de caña paraguaya para la gripe
  - 13.- Tce de la corteza del quayacan para el asma.
  - 14.- Tce de inojo como digestivo para los niños.
  - 15.- Tce de poleo para descompostura de estómago.
  - 16.- Tce de pauco (hecho de las flores) para la tos.
  - 17.- Tce de cáscara de naranja quemada para el estómago
  - 18.- Tce de rosa morqueta con leche como purgante para los niños.
  - 19.- Baños de asiento de malva o palan palan para los almorisoides.
  - 20.- Cocimiento de hojas de mercurio del campo para lavar los granos malignos, llagas y úlceras
  - 21.- Fumar cigarrillos hechos de la flor del floripon morado para el asma.

- 22.- Agua de zarza parvillo para los pulmones.
- 23.- Como refrescante y purificador de la sangre tomar agua de tacuarilla.
- 24.- Tomar agua de abrojo para refrescar y purificar la sangre.
- 25.- Tomar agua del cocimiento siguiente: raíz de santa Lucía y cebada para acortar la fiebre.
- 26.- Lavar las llagas con agua de apios y manarón.
- 27.- Agua de rosa negra para mal de vista. Se prepara derramando sobre unas cuantas rosas agua hirviendo, se deja enfriar y se lava con ella los ojos.
- 28.- Agua de rosa morada para mal de vista. Se prepara de la misma manera que la anterior receta.
- 29.- Te y cocimiento de la corteza del chañar para la tos.
- 30.- Se hecha un poquito de alumbre quemado (en polvo), en agua de llanten; con este preparado se lava las llagas de la boca.
- 31.- Para detener los esputos sanguinolentos es bueno tomar cocimiento de doradilla con almidón de trigo en la siguiente proporción: una cucharada (de las de café) de almidón en una copa del cocimiento.



(d) Nombre de pueblos.

1. Resistencia. - Esta región encerraba en su totalidad revas completamente impenetrables donde no habitaban más seres que los indígenas y las fieras que en sus bosques quaración, hasta el momento que se dió comienzo a la coloniación habiendo sido poblado por algún número de familias en su casi totalidad extranjera, las que se encontraban expuestas a todas clases de peligros y amenazados continuamente por sus pobladores de origen. Sin embargo, la perseverancia, la constancia, el valor y el amor al trabajo de cada uno de ellos los mantuvo sin que estos tomaran en consideración tan crítica situación haciendo empeño por permanecer en él y más aún viendo que sus sacrificios serían recompensados más tarde experimentando bienestar general aprovechando las riquezas de sus bosques y la fertilidad de su suelo.

Los primeros trabajos efectuados para conseguir una reducción pacífica de los indios fué la instalación de una Misión Jesuítica llamada, "San Fernando" cuya residencia era el paraje actualmente conocido con el nombre de quinta de Avalos. Toda clase de trabajo realizado por los Misioneros resultaron inútiles por lo que tuvieron que abandonar.

El día 9 de junio de 1876 los pobladores tuvieron noticias a poco más o menos las 9 de la noche que los indios preparaban un fuerte avance sobre el pueblo de San Fernando comenzando por dar lugar a sus fechorías en los obrajes que a sus paros encontraban.

El día 10 los pobladores que fueron avisados del suceso acaecido armaron una patrulla compuesta de 22 hombres para que se serciorasen de lo ocurrido habiendo regresado solo 14 de

ellos confirmando la noticia. El resto de estos, unos fueron muertos por los indios y otros al huir fueron extraviados.

El día 11 preparados los pobladores para recibir una invasión de esa naturaleza se encontraban reunidos y municionados en número de 70 en la quinta de residencia del Coronel Avalos, donde sostuvieron y resistieron el avance después de un encarnizado combate que duró tres cuartos de hora, habiendo conseguido los Coronels Avalos, Quijano y Verón derrotarlos gracias a la muerte del cacique.

La resistencia presentada en el paraje donde tuvo lugar el suceso se debe a la brillante actuación de los Coronels citados Quijano y Verón quienes con un cierto número de tropa fueron enviados el día del hecho por el gobernador de la vecina provincia de Corrientes, Don Juan Vicente Rampin quien tomó en debida consideración la petición auxiliadora formulada por los vecinos de este paraje. Es de ahí de donde origina el actual nombre de Resistencia que lleva hoy la capital del Territorio Nacional del Chaco.

Dora Martínez

Resistencia, Septiembre 7 de 1927

3º Arte (A) Poesías y canções.

Localidad... Resistencia

Escuela.... Nº 42

Nombre del Maestro que la remite... Dora Martínez

Nombre de la persona que la narró... —

Edad de esta persona.... —

Si el maestro sabe que la conocen otras personas...

1.- Arrojé mi niño,  
Arrojé mi sol,  
Duérmete pedazo,  
De mi corazón.

2.- Esta niña linda,  
Que anoche nació,  
Quiere que le cante,  
El arroyo rorro.

3.- Duérmete mi niña,  
Que tengo que hacer,  
Lavar tus pañales,  
Y sentarme a coser.

4.- Esta niña linda,  
Ya quiere dormir,  
Hágale la cama,  
De rosa y jazmín.

5.- Esta niña linda,  
Ya quiere dormir,  
Y el pícaro sueño,  
No quiere venir.

6.- Señora Santa Ana,



Que dicen de Vos  
Que sois soberana  
Y abuela de Dios.

7. - Levantate Juana y enciende la vela  
Y mira quien anda por la cabecera  
Con los angelitos que van de carrera  
Llamando a los niños para ir a la escuela.

la.

**FOJA EN**

**BLANCO**